

## 从功能对等角度浅析《虬髯客传》中译英“之”字的翻译技巧

张小乔

电子科技大学外国语学院 四川成都

**【摘要】**《虬髯客传》是唐传奇的名篇，将李靖、红拂和虬髯客写得栩栩如生。该作品情节曲折，文笔细腻，具有极高的文学价值与翻译价值。本文以尤金·奈达的“功能对等”理论为指导，旨在探讨《虬髯客传》中出现频次最高的“之”字翻译方法。本文通过比较分析杨宪益、戴乃迭译本和电子科技大学副教授周劲松老师的译本，来体会该字在不同语境下的翻译技巧。

**【关键词】**“之”；功能对等；《虬髯客传》

### On the translation skills of “Zhi” in *The Man with the Curly Beard* from the perspective of functional equivalence

Xiaoqiao Zhang

School of Foreign Languages, University of Electronic Science and Technology of China, Chengdu, Sichuan

**【Abstract】** *The Man with the Curly Beard* is a famous legend of the Tang Dynasty. It vividly portrays Li Jing, Hong Fu and the curly-beard man. The plot is full of twists and turns with delicate writing, which has high literary and translation value. Guided by Eugene Nida's “functional equivalence” theory, this paper aims to explore the translation method of the word “Zhi”, which appears most frequently in *The Man with the Curly Beard*. This paper compares and analyzes the translations of Yang Xianyi, Dai Naidi and Zhou Jinsong, an associate professor at the University of Electronic Science and Technology, so as to understand the translation skills of the word in different contexts.

**【Keywords】** “Zhi”; Functional equivalence; *The Man with the Curly Beard*

#### 1 《虬髯客传》和文中“之”字用法归纳

《虬髯客传》是一部著名的唐传奇小说，叙事完整且富于变化，文字简明扼要。这部作品的特点是深刻细腻的人物描写，其成功地塑造了三位生动饱满的侠士形象：李靖器宇轩昂，红拂见识超群，虬髯客豪爽慷慨。经测查，《虬髯客传》小说中出现了 66 个“之”字，本文旨在按类分析“之”字的翻译技巧。本文中的常见用法分为以下三类：（1）做代词（2）做助词（3）做动词。在《虬髯客传》中，“之”字做代词共有 23 例；“之”字做助词，共 42 例，其中“之”字表示所属，修饰关系的有 29 例；“之”字做结构助词的有 4 例；“之”字做衬音助词的有 8 例，“之”字用在公式化搭配中的有 1 例。“之”字做动词的有 1 例。

#### 2 尤金·奈达及其“功能对等”理论

尤金·奈达是西方语言学界最著名的翻译理论学派代表人物之一，他在翻译界做出了诸多贡献。综观

奈达功能对等理论的发展，其核心是：译文措辞通顺自然，内容达意传神，读者反映相似（谭载喜，2004：234）。其功能对等理论不是指严格意义上的逐字或逐句对等，而是一种比较客观的等效翻译理论，它追求译文的效果，强调译文读者对译文的反应要基本上与原文读者对原文的反应一致，并把这一点作为评价译文好坏的标准。本文在分析过程中选用的两个译本分别来自杨宪益、戴乃迭夫妇和电子科技大学副教授周劲松。两个译本都享有很高的知名度，在翻译本文出现的“之”字时，两个版本在某些方面达成一致，在某些方面处理方式截然不同，但都不可否认的是，这两个版本对于“之”字的处理灵活多变，角度新颖。

#### 3 案例分析

杨宪益，戴乃迭夫妇和周教授的译文，对于“之”字的翻译技巧可大体分为三类：直译，省译和转译。以下将对典型案例进行分析，比较“之”字的不同翻译

技巧,使读者体会小词翻译的多样性和灵活性。

### 3.1 “之”做代词

“之”做代词有两种用法,即做人称代词或指示代词,在《虬髯客传》一文中出现了23例。

原文:靖曰:“尝见一人,愚谓之真人。其余,将相而已。”

杨译文: "I used to know a man whom I thought truly great, "replied Li." My other friends are only fit to be generals and captains."

周译文: Respectfully, Lijing replied: "There is indeed someone I would call him the fated person, as for the others, they could only be his hands and subjects."

分析:背景是虬髯客向李靖询问太原是否有特殊人物,李靖答道他曾见到过一人。这里的“之”做人称代词,根据全文语境,不难得知是指代李世民。可见杨译本和周译本都采用了直译,只不过杨将其处理为定语从句,以 a man 作先行词,用关系代词 whom 进行引导,虽然实现了内容上的对等,但从形式上不够简洁。周将其处理为英文中相应的人称代词,即 him,并善用动词 call,译文无论是内容上还是形式上都完全实现了功能对等。

### 3.2 “之”做助词

在文言文中,“之”字做助词时在《虬髯客传》一文中出现了42例,可分为以下四种情况:(1)表示所属,修饰关系,相当于“的”。(2)结构助词,取消句子独立性,无实际意义。(3)衬音助词,只有衬音意义,也无实意。(4)用于某些公式化搭配中。

#### (1) “之”字表示所属,修饰关系。

原文:李郎以奇特之才,辅清平之主,竭诚尽力,必极人臣。

杨译文: With your outstanding gifts, if you do your best under his serene guidance, you will certainly reach the top rank of councillor.

周译文: You two, Brother Li, a talented man as you and at the service of a promising leader, I do believe your earnest and persistent application will win you a place of highest prestige in the court;

分析:背景是虬髯客将自己的钱财赠送给李靖,希望他以自己的才华辅佐清平之主,即李世民。“之”字表修饰,可以和“之”字前面的形容词结合起来翻译,直接译为英文中相应的形容词。值得注意的是,杨译本将落脚点放在物,而周译本则将落脚点放在人身上。但原文的奇特之才和清平之主,一个修饰物,一个修

饰人,二者的译本里都对相应的修饰关系进行了统一,此细节非常值得学习。

#### (2) “之”字做结构助词。

原文:隋炀帝之幸江都,命司空杨素守西京。

杨译文: When Emperor Yang of the Sui Dynasty (605-618) visited Yangzhou, Councillor Yang Su was ordered to guard the West Capital.

周译文: It was some time in the last few years of the Sui Dynasty. Whilst Emperor Yangdi was on his inspection tour to the city of Jiangdu (presently Yangzhou), Premier Yangsu was in charge of the garrison at the city of Xijing (presently Xi'an) at His Majesty's request.

分析:这是《虬髯客传》开篇第一句话,交代了故事发生背景。这里的“之”字化句子形式为主谓短语。“隋炀帝幸江都”本来具备句子的资格,但包含在主谓之间加一“之”字,就起到取消句子独立性的作用。通过比较,不难发现二者在处理此处的“之”字时都选择了省译,认为这里的“之”无实意,英译时可以选择省译,虽然按照功能对等理论,没有实现形式对等,但内容上实际更靠近读者。

#### (3) “之”字做衬音助词。

原文:虬髯曰:“此尽宝货泉贝之数。吾之所有,悉以充赠。”

杨译文: This is all the treasure I possess,"said the man with the curly beard. I turn it all over to you.

周译文: Fiery Bristles proclaimed: "These are all my possessions of treasures and fortunes. Now they are given to you.

分析:背景是虬髯客将自己的所有钱财赠送给李靖。在原文中,“之”字无实际意义,只是中国古人惯用四字词语,加一个虚词来衬音。以上两个译本的翻译均采用了省译,从而实现了奈达所强调的译文效果,强调译文读者对译文的反应要基本上与原文读者对原文的反应一致,所以当“之”字做衬音助词时,可选择省译。

#### (4) “之”字用在公式化搭配中。

原文:当公之骋辩也,一伎有殊色,执红拂,立于前,独目公。

杨译文: Now while Li had been discoursing brilliantly, one of Yang's maids—a very beautiful girl who was standing in front of them holding a red whisk—had watched him intently.

周译文: When Lijing was vehemently in his speech, his very gesture, however minute, failed no touch of the eyesight of the one among the beautiful girls who was holding a red whisk and standing ahead.

分析: 背景是李靖和杨素在交谈时, 红拂女在一旁注视着他。原文中, “之”与“也”构成固定用法, 意思是“当……时”。一般译成 when 或 while 等引导的时间状语从句。例如杨译本就译为了 while, 而周译本译为了 when。

### 3.3 “之”字做动词。

“之”做动词时, 《虬髯客传》中此种用法共 1 例。

原文: 曰: “然则将何之?” 曰: “将避地太原。”

杨译文: "Where are you going now?" asked the other. "To Taiyuan," said Li.

周译文: “Then, where are you to go?” “Taiyuan, in that city we will be safe and secure.”

分析: 背景是虬髯客问李靖准备去哪儿, 李靖回到去太原。此处, “之”做动词, 即做“至”的通假字, 意思是“到, 往”。此时翻译一般采用动词跟状语合译为一个英语动词词组的形式。例如杨宪益戴乃迭夫妇和周教授都选择用 go 一词, 或者是 go to 的形式翻译“之”, 这与汉语的兼词有异曲同工之妙。

## 4 翻译小结

在文言文英译中, “之”字遇见的频率非常高。仔细分析, 认真对待, 反复推敲此类小词对文言文英译是大有好处的。有必要时还要查阅文言文字典。本文中通过比较杨宪益戴乃迭夫妇和周教授的版本所总结的“之”字翻译方法是有限的, 常见的是在尤金·奈达其

他功能对等理论下的具体化翻译方法。这要求我们在遇到不同文本时, 运用灵活多变的手法, 译出原文所传达的意义, 力求译文措辞通顺自然, 内容达意传神, 读者反映相似。

## 参考文献

- [1] Nida, E.A. and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation [M]. Leiden: E J Brill, 1969.
- [2] 谭载喜. 西方翻译简史 [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [3] 谭载喜. 新编奈达论翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [4] 周劲松. 翻译基础十二讲 [M]. 成都: 电子科技大学出版社, 2016.
- [5] 杨宪益、戴乃迭. 唐代传奇选 [M]. 北京: 外文出版社, 2007.

收稿日期: 2022 年 5 月 12 日

出刊日期: 2022 年 7 月 25 日

引用本文: 张小乔, 从功能对等角度浅析《虬髯客传》中译英“之”字的翻译技巧[J]. 国际教育学, 2022, 4(3): 11-13.

DOI: 10.12208/j.ije.20220068

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网 (CNKI Scholar)、万方数据 (WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。 <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS